

小霍雷肖·阿尔杰优秀少年作品系列（之三） 主编：刘荣跃



小小送款员

[美]小霍雷肖·阿尔杰 著 / 黎培荣 译

The Cash Boy



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

小霍雷肖·阿尔杰优秀少年作品系列（之三） 主编：刘荣跃

The Cash Boy



小小送款员

[美]小霍雷肖·阿尔杰 著 / 黎培荣 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

小小送款员/(美)阿尔杰著;黎培荣译.一桂林:
广西师范大学出版社,2003.5

(小霍雷肖·阿尔杰优秀少年作品系列丛书
刘荣跃主编)

ISBN 7-5633-3907-8

I.小… II.①阿…②黎… III.英语-对照读物,
小说-汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 019279 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东高唐印刷有限责任公司

(山东省高唐县福源路 90 号 邮政编码:252800)

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:8.125 字数:148 千字

2003 年 5 月第 1 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

印数:0 001~7 000 定价:15.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

菲尔、保罗及其他(代序)

——勇敢闯荡世界的男孩们

经过数月的努力,终于完成了深受青少年朋友们喜爱的美国作家小霍雷肖·阿尔杰这套丛书的组译、翻译和审校工作。我为能在出版社的帮助下,把这套健康有益、故事性强的读物译介绍给广大的青少年而感到高兴。每个人都有自己难忘的青少年时期,里面充满了不同寻常的经历。青少年们就是在这些各自不同的经历中成长、成熟,懂得了不少人生的道理。我们应该怎样面对困难,怎样与朋友相处,怎样选择自己的人生道路,怎样面对邪恶,……本丛书就是讲述的这样一些相关的故事。我们知道,有的知识可以从自己的亲身体验中去获得,但人的精力和时间有限,不可能事事都亲身体验,相当大一部分知识得通过读书或听人讲述得来——这就是间接知识。我们从别人的故事和经历中可以获得大量有益的东西。勇敢、顽强、正直、善良、勤奋、友好、诚实、礼貌等等,这些美德在本丛书中得到了充分的体现,对于广大青少年树立正确的人生观的确很有帮助。它们不是通过说教的方式灌输给读者,而是通过一个个吸引人的故事告诉人们这些做人的道理。所以我说这是一套健康有益的好丛书。

这里我们不妨欣赏一下本丛书的故事。

我从开始阅读、翻译、编译《供人派遣的小差使》就一直被它吸引着；当编译完本书最后一句时，我更是被深深打动了。我发自内心地说：菲尔太了不起啦！他最终能战胜重重困难走向成功，过上幸福美满的生活，完全是理所应当的。苦尽甘来，成功来之不易，这是一种普遍的规律。正因为成功来之不易，所以当他获得成功的时候才觉得如此甜蜜！

菲尔在他的少年时期的确经历了不少挫折和磨难。由于某种原因，才3岁的他就被父亲留在一个旅店老板那里，过着没爹没妈的生活。同父异母兄弟乔纳斯欺负他，养母布伦特太太不喜欢他，使他的童年失去了应有的欢乐。为了争一口气，靠自己生活，16岁的他乘上了一辆前往纽约的列车，他要去那里闯出路。然而刚一走上社会，他因天真单纯在列车上就被一个“好心”的男子骗走5美元，这对他可是不小的损失。好不容易在一位老先生的帮助下去皮特金公司找到当听差的工作，又被嫉妒贪婪的皮特金一家千方百计赶走。而在纽约这样一个大都市，找不到工作就意味着要挨饿，难以生存。后来他的亲生父亲赚了很多钱，成为富翁，但为儿子的事十分痛苦。他四处寻找儿子，可是见钱眼开的养母竟然无耻地搞了一个大阴谋、大骗局，不把真相告诉菲尔的父亲，而是让她的儿子乔纳斯假冒成菲尔，以便继承巨额财产。本来应该与父亲团聚的菲尔，再次与幸福擦肩而过，继续过着艰苦的生活。皮特金一家为了

阻止菲尔受到卡特先生的喜爱,给他设下许多陷阱,让菲尔遭受一个又一个打击;他们那样做的目的仍然是为了更多地得到老先生的钱财。菲尔在最后走向成功之前,就是这样经受着许许多多的挫折。然而他无所畏惧,勇敢地面对困难,一个个地将它们战胜。他是一个值得大家学习的少年英雄!

菲尔之所以能战胜重重困难,一方面因为他有着优秀的品德,另一方面他在自己生活的道路上遇到了很多乐于帮助他的好心人,而这两者是紧密联系的。他思想品德好,十分诚实,所以人们都愿意帮他。正直善良、英勇顽强、吃苦耐劳、坚持正义、乐于助人等等,这些都是菲尔的优秀美德,使他成为广大青少年学习的榜样。正因为他有这些美德,列车上他得到了那位好心的老绅士的帮助,使自己没被误当做小偷;一个偶然的机会他帮助了差点跌倒的老人卡特先生,结果后来卡特先生给了菲尔不小的支持,使他得以渡过难关;他被骗走对自己而言算是不少的5美元,被皮特金先生开除并从老板那里得不到找工作所必要的介绍信,被歹徒抢走100美元现金……这一切都没把他吓倒。他勇敢地面对,抗争着。不怕困难,勇敢地去战胜困难,这就是成功者之所以是成功者的重要原因。菲尔最后的成功,正体现出这种具有普遍真理的精神!广大青少年只要也具备了这样的精神,还有什么困难不能战胜呢?

本书通过引人入胜的曲折故事,将其他一些人物的品性暴露无遗,同时也反映出社会的方方面面。卑鄙可耻、没

有良心的勒克先生,不讲道理、粗暴简单的列车长,坚持原则、心地善良的卡特先生和那位铁路局局长,为人正派、乐于助人的福布什夫人,贪婪无比、阴险狡诈的皮特金夫妇,爱财如命、虚伪无耻的布伦特太太,好逸恶劳、高傲自大的乔纳斯,这些人物的性格都得到了充分体现。他们也是社会的一个小小缩影,社会本来就存在着这些各种各样的人物:好人,不好的人(或坏人)。而在本书中,好人都得到了好报,不好的人或邪恶的人都遭到了报应,自食其果。但愿现实社会中也能这样,或至少大体这样,那也就让人欣慰了。皮特金夫妇和布伦特太太算是自食其果了,他们本来想侵占到大量财产,结果事与愿违,处境越来越糟糕。这就是说致富要靠自己诚实的劳动,要勤劳致富,走正道,千万别图谋不轨,那是注定没有好结果的。你看菲尔走正道不是成功了嘛。尽管艰辛一些,但靠这样得来的果实才是甜蜜的。布伦特太太母子俩靠耍阴谋一时得了逞,过上荣华富贵的生活,可结果怎么样?多么狼狈!而我觉得布伦特太太的结局还不够解恨,她还得到一万美元的遗产,还开女帽店做起不错的生意来。不过从与人为善、宽大为怀的角度来讲,还是可以接受的。毕竟通过这样的处理,她从此靠诚实劳动开始了新的生活,这何尝不好呢?可乔纳斯是不可救药的了,只有堕落下去。都是对他从小娇生惯养、教育不当的母亲害了他,人们应该从中吸取深刻的教训。

编译完《少年小贩保罗》一书后,我感到保罗真是是个不平凡的孩子。小小年纪的他就要挑起供养一家三口的生活

重担,因为父亲不幸离开了人世——“穷人的孩子早当家”啊!他很懂事,十分体贴孝敬母亲,关心弟弟。他勇敢地挑起了落在自己身上的担子,所以我认为他是一个真正的男子汉!男子汉不一定只属于成年人,只要男孩子具有英勇顽强、正直善良、勤奋努力等优良品德,就可以算做一名男子汉。而保罗就是这样一个少年。

聪明、正直、诚实、勤劳、勇敢、礼貌,这些美德都体现在保罗身上。为了挣到钱供养一家人,他首先想到卖奖袋的生意。由于他热情礼貌,生意新颖而合理,很快吸引了众多小顾客,使他靠自己的聪明才智赚了不少钱,为母亲减轻了生活的压力。如果不是其他好逸恶劳的男孩与他进行不正当的竞争,他是会比较长期地把这个生意做下去的。但在社会上任何生意都不可避免地会产生竞争对手——纯粹凭各自的智慧展开竞争还能让人接受,也能得到社会的认可——然而生活中往往存在着不正当的竞争,结果对大家都不利。阿尔杰那个时代是如此,当今社会也同样如此。正是在这种不正当的竞争面前,保罗放弃了奖袋生意,他相信成功的路不止一条,这也正体现出他的聪明所在。一个朋友病了,放心地把领带摊位交给他照看,因为他诚实。他虽然还只是个男孩,卖出的领带却比那个青年卖出的还多,因为他热情礼貌,善于开动脑筋。他把那枚不同寻常的钻戒拿到当铺去出售,但从老板狡诈的言谈中他敏捷地猜测出钻戒一定非常贵重,结果不出他所料。在同骗子蒙哥马利的较量中,保罗也表现出他的聪明才智来。蒙哥

马利虽然是成人,并且非常精明狡猾,但也感到要对付保罗不是那么容易的。保罗尽管最初不小心被蒙哥马利骗走了钻戒——在复杂的社会里人总是难免会有一两次受骗上当的——可一旦醒悟过来,他便运用智慧与骗子较量,终于让那枚贵重的钻戒回到自己手中。他的那种机智,读者自可在故事中去充分体会和欣赏,的确是令人佩服的。

正是由于保罗具有上述可贵的美德,他赢得了人们的关心和支持——对这样的孩子谁不愿伸出热情之手呢?尤其是那位普雷斯唐先生,不但经济上帮助他,而且还告诉他自己的奋斗经历和人生道理,鼓励他走出自己的成功之路。在人生的道路上有成功者帮助你是一件很幸运的事,你可以增强信心,少走很多弯路。不少成功者都如后浪推前浪一般,你最初需要别人的帮助,当你成功时你又去帮助别人。孤军奋战是难以成功的。但要想有人帮助你,你必须首先是一个正直勤奋的人。保罗不愧为这样一个人。

与保罗的品德相反的是,故事中也出现了几个品性不好的人,如迈克、吉姆和蒙哥马利等。这也是对现实社会的一个真实反映。眼看保罗做奖袋生意赚了钱,好逸恶劳的迈克和吉姆眼红了,用欺诈的手段进行竞争。虽然他们一时得了利,但不正当的行为终究是没有好结果的。竞争不赢,他们居然卑鄙地抢走保罗装奖袋的篮子!保罗在这里也表现出他的勇敢来,他是不甘示弱的,为了维护自己的人格和尊严,他敢于与他们针锋相对。他坚定地走着自己正确的人生道路,最后有了属于自己的固定摊位,并且可

望把生意越做越大。而迈克和吉姆仍然是老样子,平平庸庸,碌碌无为,根本没有保罗生活中的那种精彩。令人可喜的是连吉姆那种不好对付的懒汉,在保罗正直善良的影响下也开始有了好转,准备过一种诚实勤劳的生活了。书中说得好,像这样的孩子你狠狠打他一顿也无济于事,但如果用恰当的方法便可能使他改邪归正。这说明品性不好的人也有其善良的一面,只要好好引导也会使之改变。这个例子应该让我们对于青少年的教育获得一点启示。

我这里特别要提到蒙哥马利骗取钻戒的故事。他的手段相当高明,相当狡猾,当然也很卑鄙。而他这样的人在社会上确也不少。尤其是在城市里,稍不留心就会上当受骗。那些骗术真是五花八门,应有尽有。今天的小读者们应该对此保持高度警惕,时时小心。想想看,成人一不留神都会受骗,那么涉世不深的孩子就更不用说了。不过无论骗子多么高明,只要把握一个原则就不容易被骗,那就是别贪图便宜。好东西是要靠自己诚实劳动得来的。骗子有时得逞,往往就是利用了一些人爱贪图便宜的心理,让人上钩。你在城市里会遇到各种各样的人和事,而有些稀奇古怪的事有经验的人一眼就看得出来是个骗局。但社会那么大,总有人会上当的。所以我在这里提醒青少年朋友们,一定要提高警惕,学会保护自己。只要不贪图便宜,明白好东西要靠自己诚实劳动得来的道理,就不那么容易受骗。

《小小送款员》讲述的是少年弗兰克的一些奇遇故事。弗兰克也和不少男孩子一样,从小就经历了很多磨难,但

他勇敢顽强,不屈不挠。他的母亲不幸病故,留下孤苦伶仃的兄妹俩,其艰难是可想而知的。他毅然决定去纽约闯天下,克服重重困难,在找工作一次又一次遭到拒绝的情况下,仍不灰心。由于他正直善良,热心帮助了一位老人,从而得到了这位老人各方面的关照。关于弗兰克的身世,最初真是一个谜——他小时候为什么会被韦德弄走?他的生父是谁?一个个的谜团随着故事情节的深入逐渐被解开。故事让我们看到,尽管生活中有不少困难,但只要你顽强拼搏,最终会苦尽甘来,好人一般说来是有好报的。像韦德那样谋财害命、居心不良的家伙,最终没有好结果,阴谋总会被揭穿。

《少年提琴手菲尔》讲的是另一类型的少年。这些少年的命运多么悲惨,令人不禁产生深深的同情。他是个意大利孩子,由于家境贫困,被他父亲卖到美国干苦活,在大街上拉琴唱歌,为贪婪的老板卖命赚钱。老板为了榨取更多的钱,对这些小小的少年们真是惨无人道。他们挣不到规定数额的钱不仅要挨打,还吃不到饭,饿着肚子去睡觉。菲尔的朋友伽卡姆的命运催人泪下,他在异国他乡患了病,多么想在临死前见一见妈妈!故事对残暴的老板进行了强烈的控诉,对那种丑恶的社会现象提出了严厉的批判,同时也赞扬了菲尔顽强不屈的勇敢精神。令人欣慰的是,菲尔经过他的拼搏,终于走上了幸福的生活道路。今天的青少年读到这样的故事,更应该珍惜自己美好的生活,发奋读书学习,以便有本领服务于社会。你看菲尔多么羡慕学

校的孩子，然而他却是根本没有条件读书的！把他那种坚忍不拔的精神运用到我们的学习上，一定会大有收获。

在《离家出走的少年》中，主人公卡尔因无法忍受继母的虐待而不得不去外面闯天下。很多故事都讲到继母如何如何不好，这大概带有一种普遍性，虽不能一概而论。少了一种血缘关系，似乎总没有亲生的那么好。当然也有做继母的与非亲生的子女相处得不错的事例，只是不很普遍。本故事中的那个继母自私、贪婪、险恶，对亲生儿子彼得宠爱有加，而对卡尔却百般刁难，使他忍无可忍，终于离家出走。他遇到了许多挫折，也遇到了不少好心人和朋友，他在自己不平凡的经历中长大。凭着他吃苦耐劳、正直善良等优秀的品德，他最终闯出了一条生活的路子——他以自己的美德赢得了老板的喜爱。卡尔的成功很有代表性——真正幸福美满的生活总是要靠艰苦奋斗得来的。

《旅店里的男侍》虽然故事情节不同，但所倡导的精神和美德是一样的。与其他穷苦的孩子一样，乔小小年纪就不得不出去闯世界了，从小就树立起了一种顽强独立的精神。凭着最初的10.5美元他勇敢地踏上了社会，先是在湖上运送游人，当导游，在旅店干活，后来又跑到费城去闯天下。他尽管贫穷，但不是自己挣来的钱他坚决不要。他凭着自己的正直、勇敢、机智、诚信等受到人们的喜欢，因而也得到了好心人的帮助。我们今天大力提倡“诚信”的精神，正因为它是我们立足于世的一个非常重要的美德，缺少了这一点我们便很难得到他人的信任，从而难以立足于社

会。像我们在许多故事中看到的那样，欺诈只会一时得利，最终没有好结果。

总体而言，这套丛书始终贯穿了一种可贵的精神——这就是艰苦创业的精神。要想有美好的生活就必须艰苦创业，同时要具有上述种种美德。而当今改革开放的中国，正非常需要我们每个中国人具有这样一种精神。只要通过艰苦奋斗，我们的生活就会越来越美好，我们的国家也会越来越强盛。今天的中国已经在世界上体现出了她的强大，作为中国人是深感自豪的！而作为广大青少年，首要的任务是搞好学习，掌握为社会服务的本领。故事里的那些少年们都没读过什么书，因为他们没有这样好的机会和条件；我们需要把他们的那些精神和美德运用到学习上，那么你的人生将会是丰富多彩、幸福美满的！在此希望青少年们多读些类似的好书，多了解社会上的人和事，懂得一些人生的道理，从而健康地成长！青少年时期是人生的黄金时代，她会给你留下美好难忘的记忆。希望大家好好珍惜，努力学习，以便将来为国家作出自己应有的贡献！

本书作者小霍雷肖·阿尔杰（HORATIO ALGER, JR. 1832~1899），是19世纪末美国最受欢迎的作家之一，也许还是他这一代中最有社会影响的作家之一。1868年他的《衣衫褴褛的狄克》（又名《纽约的街头生活》）出版单行本，这是一本极为畅销的青少年读物。从此他便终身致力于少年文学创作。多少年来孩子们一直把他看成恩人和英雄。他写了许多描述穷孩子变富、走上成功之路的故事，这些

作品使他出名,也使这位“阿尔杰英雄”对美国的语言作出贡献。他在书中宣讲:凭着诚实正直、不屈不挠及乐观的精神和勤劳的工作(这正是本丛书的价值所在),善良的孩子会得到应有报偿——尽管这种报偿往往凭好运而突然到来。作者深受孩子们喜爱,在世时其少儿作品就销售了上百万册。他创作出的一个个故事很有吸引力,对于增长孩子的社会见识等颇有帮助。

由于出版社决定在较短时间内推出此丛书,以便尽快让广大青少年朋友读到这样优秀的读物,所以笔者组织了一些人员参加翻译工作。书稿由笔者最后对照原文——而非只看中文——认真审校把关,力求做到译文准确贴切,流畅而不生硬,从而尽量保证翻译质量。本丛书的翻译还得到了中国社科院等有关老师、教授的支持和帮助,在此表示感谢。同时需要指出的是,尽管努力了,但书中的错误和不足在所难免,诚请广大读者、专家同人提出宝贵意见,以便及时修正。

刘荣跃

2002年12月于四川简阳神游斋

CONTENT

CHAPTER I	A REVELATION	16
CHAPTER II	MRS. FOWLER'S STORY	28
CHAPTER III	LEFT ALONE	40
CHAPTER IV	THE TOWN AUTOCRAT	48
CHAPTER V	A LITTLE MISUNDERSTANDING	60
CHAPTER VI	FRANK GETS A PLACE	68
CHAPTER VII	THE CASH BOY HAS AN ADVENTURE	84
CHAPTER VIII	AN UNEXPECTED ENGAGEMENT	96
CHAPTER IX	THE HOUSEKEEPER'S NEPHEW	104
CHAPTER X	THE HOUSEKEEPER SCHEMING	116
CHAPTER XI	JOHN WADE	132
CHAPTER XII	A FALSE FRIEND	148
CHAPTER XIII	THE SPIDER AND THE FLY	158
CHAPTER XIV	SPRINGING THE TRAP	166
CHAPTER XV	FROM BAD TO WORSE	176